

Boccaccio, Giovanni, *Vida de Dante Alighieri. Tratado en honor de Dante Alighieri florentino, poeta ilustre*, ed. de Carmen F. Blanco Valdés, Berlín, Peter Lang, 2020.

La publicación de esta traducción al español del *Trattatello in laude di Dante* de Boccaccio es una buena noticia, y constituye una importante aportación a los estudios de Dante en España. Hasta ahora, disponíamos de una buena versión española de esta obra de Boccaccio a cargo de Carlos Alvar (Madrid, Alianza, 1993) que, aunque siempre disponible en las bibliotecas y librerías de viejo, está incomprensible e lamentablemente descatalogada, por lo que esta versión de la profesora Blanco Valdés constituye una novedad de gran relevancia que rescata y reivindica este escrito boccacciano, fundacional de la crítica y la mitografía dantesca.

La trayectoria investigadora de esta catedrática de Filología Italiana de la Universidad de Córdoba avala este trabajo. De entre las numerosas publicaciones de la profesora Blanco, que aquí sería imposible enumerar, constituyen un amplio corpus las dedicadas a la literatura italiana medieval, en especial a la poesía del Dolce Stil Novo y al Boccaccio *minore*, del cual merece ser destacada su edición española del *Filocolo* (Madrid, Gredos, 2004).

La lectura de todo texto medieval exige paciencia y esfuerzo para el lector moderno, ante las continuas trabas de diversa índole que le asaltan en cada verso o cada línea. Todo lo que rodea a un texto medieval, como lo fue en su mismo origen, su escritura y su difusión manuscrita, es lo más alejado e incompatible de la tendencia y exigencia de nuestros tiempos por lo rápido, lo inmediato y lo simplificado: y así también lo es su lectura, y por supuesto, su traducción, no siendo esta otra cosa que una forma de lectura, precisamente la más profunda, reflexiva y sosegada que existe.

Una de las virtudes del trabajo de Blanco reside en el rigor filológico de su propuesta, que se materializa en la presentación de dos versiones del *Trattatello*, correspondientes a sus dos versiones autógrafas originales, la del manuscrito Toledano y la del Chigiano.

El estudio introductorio inicia con un preámbulo a modo de breve reflexión preliminar sobre la traducción, habida cuenta de las peculiaridades y la lejanía lingüística, literaria y cultural que el texto boccacciano, como cualquier texto medieval, presenta no ya para los lectores hispanohablantes, sino incluso para los italo hablantes. Es acertado, por tanto, en nuestra opinión, el criterio traductológico de conducir al lector moderno, hispanohablante en este caso, y en la medida de lo posible y razonable, por la vía de la extrañación lingüístico-literaria y cultural que experimenta un lector de la obra en su versión original, con la reproducción de estructuras sintácticas arcaizantes y la conservación de las valencias semánticas que muchos términos tenían en la época.

Muestra de ello es el uso del topónimo *Boloña*, forma en desuso en el castellano actual; si bien, en nuestra opinión, tal forma debería haberse reservado solo para el

texto de Boccaccio, y no extenderlo también al aparato crítico, donde habría sido preferible *Bolonia*, como forma más estándar y neutra.

Seguidamente, en la Introducción propiamente dicha, que consta de más de cuarenta páginas, la estudiosa desgrana en cuatro grandes apartados las claves de la complejidad del texto boccacciano.

El primero de los bloques se ocupa de las afinidades y de las novedades que presenta este texto respecto de la tradición anterior del género de la biografía en la literatura occidental. Desde nuestra visión moderna, el *Trattatello* constituye una biografía *sui generis*, cuyas peculiaridades se entienden mejor indagando en los orígenes históricos del género biográfico, desde Plutarco y Suetonio hasta las hagiografías medievales y las vidas de personajes notables, principalmente nobles y religiosos: en esta tradición encontramos como motivos frecuentes la presentación de la vida privada, la idealización de la persona biografiada, su presentación a través de un relato ejemplarizante, y la reivindicación y la exaltación de su figura, por lo que en este sentido Boccaccio no hace sino insertarse en dicha tradición al escribir una «biografía militante e idealizante» (Bartuschat), con el fin de denunciar la injusticia con la que Dante fue tratado por su ciudad. La gran novedad del *Trattatello*, que lo dota de un marcado matiz humanista, estriba en que la figura biografiada pertenece a la sociedad civil, y en concreto, un literato. Como subraya la *curatrice*, constituye un mérito de gran originalidad para Boccaccio —que ya había escrito en 1342 una *Vita di Petrarca*— haber sido el pionero en biografar vidas de literatos.

Toda buena traducción empieza siéndolo desde el momento en que el traductor, asumiendo la importancia de la génesis de un texto y de su transmisión —en definitiva, siendo *filólogo*— escoge la mejor edición posible del texto original, y en este caso, la elección de Blanco ha recaído, con el criterio que ella misma justifica y expone, con las ediciones de Pier Giorgio Ricci (1965) de ambos autógrafos, el Toledano 104.6 y el Chigiano L.V 176. Con todo, la traductora ha tenido en consideración todas las demás ediciones que se han hecho de dichos autógrafos, además de los autógrafos propiamente dichos. Así, el segundo y tercer apartado de la Introducción están consagrados a la exposición de la problemática ecdótica y filológica del texto biográfico boccacciano, así como a la historia y la valoración de todas las ediciones que ha conocido, así como los debates entre los expertos. En definitiva, una presentación completa del estado de la cuestión en este campo.

El cuarto apartado de la Introducción está dedicado al análisis del contenido de la narración biográfica de Boccaccio, a través de las distintas facetas que desarrolló Dante en su vida: sus orígenes y su formación, su actividad política, el exilio y su perfil humano. Completa este análisis el comentario sobre la importancia que concede Boccaccio a la figura de Dante como poeta y la reivindicación de la corona de laurel que su ciudad le negó y que él no quiso aceptar fuera de Florencia. En todo este recorrido por los distintos aspectos de la vida de Dante es muy oportuno el cotejo de los hechos biográficos expuestos por Boccaccio con los datos que ha aportado la historiografía moderna acerca de la vida de Dante, del que resaltan numerosas diferencias, en lo relativo a la cronología de la escritura de sus obras. Boccaccio, por ejemplo, afirma que Dante compuso los primeros cantos del *Inferno* antes de ser expulsado de Florencia, o que *De vulgari eloquentia* fue escrito en los últimos años de su vida.

En definitiva, aplaudimos esta espléndida publicación, que acompaña otras importantes ediciones de obras de Dante en este año de efeméride, y lo hace desde una

perspectiva diferente, rescatando la obra que dio origen a la historia de la crítica dantesca.

Fernando Molina Castillo  
Universidad de Sevilla  
[fernanmolina@us.es](mailto:fernanmolina@us.es)